



22 октября 2009 года

**Выступления вице-президента США Байдена, посвященное Америке,
Центральной Европе и партнерству в 21-го веке**

Бухарест, Румыния
Библиотека Центрального университета

Вице-президент Байден: Благодарю Вас, господин посол. Господин директор, господин мэр, господа бывшие президенты, с которыми я имел честь встречаться в прошлом, мне приятно вновь приехать в Румынию. И, господин мэр, большое спасибо за теплый прием, оказанный мне в вашем городе.

Какая великолепная аудитория здесь собралась. Мне хотелось бы сказать всем студентам спасибо. Для меня большая честь, что вы пришли сюда.

Дамы и господа, для меня большая честь вернуться в Румынию. Это не первая моя поездка сюда, и, дай Бог, не последняя. Мне также приятно вновь оказаться в Центральной Европе и отметить вместе с вами период необыкновенных перемен. Двадцать лет тому назад мир с трепетом и восхищением следил за тем, как в этой части света люди сорвали с себя оковы гнета и стали свободным народом.

В буквальном смысле слова, трудно себе представить, что в 1989 году эта прекрасная библиотека стала сценой ожесточенных боев. Я видел фотографии, на которых были изображены танки, стоявшие перед этим зданием. Дамы и господа, когда стрельба прекратилась и дым развеялся, фасад этого здания был испещрен следами пуль и снарядов. Пятьсот тысяч книг, составляющих часть вашей истории и вашего наследия, сгорели в огне пожара. А в нескольких кварталах отсюда, на Университетской площади, гибли юные защитники свободы. Но их мужество и вера взяли верх, и я надеюсь и уверен в том, что они стали примером для всех вас, пришедших им на смену.

Когда поднялся железный занавес, пала стена в Берлине, на их месте выросла демократия, демократия, которую вы уже давно заслужили. Во всей Европе возникло ощущение новых возможностей, вдохнувшее новую жизнь в этот регион,

придавшее новую динамику континенту, и, в буквальном смысле слова, воодушевившее весь мир. Эти события, которые являются частью вашей биографии, являются одним из величайших моментов новейшей истории.

Поэтому очень важно, что мы отмечаем это замечательное событие, этот замечательный момент. Не менее важно помнить, какой большой путь прошла Центральная Европа за эти два десятилетия.

В те времена я только недавно стал сенатором США и я привез в Центральную своих двух сыновей, тогда еще подростков, теперь-то они уже взрослые люди. Сначала я повез их в Дахау, чтобы они осознали, на что способны люди в своих худших и лучших проявлениях.

Я повез их к Берлинской стене. Я заставил их пройти через КПП Чекпойнт-Чарли, чтобы на всю свою жизнь они запомнили и осознали, что свобода, которую мы порой воспринимаем как нечто само собой разумеющееся, не была от рождения дарована десяткам миллионам людей этого континента.

И сегодня я вернулся в Центральную Европу и Румынию не только с официальной американской делегацией, но и с моей 11-летней внучкой Финнеган Байден. Финнеган, встань. Я хочу, чтобы народ тебя увидел. (Аплодисменты). И со своей дочерью Кэтлин Байден. Встань-ка, Кэтлин. Извини, что я ставлю тебя в неловкое положение. (Аплодисменты).

Я привез их с собой, потому что хочу, чтобы они поняли, особенно это касается моей внучки, как это поняли в свое время мои сыновья; я хотел, чтобы они своими глазами увидели и поняли историю этого региона, да и всего континента. В Польше и в Чешской республике моя внучка посещала музеи и исторические памятники, отражающие бурную историю 20-го века.

Своими глазами она смогла убедиться в том, как в людях, с которыми она встретилась, в наполненной жизнью городах, по улицам которых она ходила, отражаются невероятные возможности 21 века. Она является свидетелем важного факта: истинное подтверждение правоты событий 1989 года – реальной истории этой страны и этого региона – связано не столько с тем, что вы низвергли, сколько с тем, что вы создали

Все мы, кто не понаслышке знает о кровавых событиях и о тех, кто сражался за свободу в Венгрии в 1956-м...

те, кто почувствовал, как холодные ветры разогнали тепло пражской весны 1968-го на Вацлавской площади; те, кто остановили работу судоверфей в Гданьске в 1980-м ...

те, кто здесь в Румынии на себе испытал гнет самой жестокой тоталитарной диктатуры второй половины 21-го века [sic] в Европе все они боролись не только

против чего-то, но и за что-то: за то, чтобы правительство реагировало на нужды своего народа, за более терпимое общество, построенное на уважении и достоинстве, за свободу мысли, убеждений и стремление осуществить свои мечты.

Вы стали воплощать те мечты, которые двадцать лет тому назад существовали только в дерзком воображении: о единой и свободной Европе, которая прочно опирается на институты евроатлантического альянса НАТО и на Европейский Союз.

Мы, американцы, всячески гордимся тем, что мы были вашими партнерами в деле мирного воссоединения Европы. Как сказал президент Обама накануне саммита НАТО минувшей весной, и я процитирую его дословно: «эта общая история дает нам надежду – но она не должна успокаивать нас. Наше поколение не должно сидеть, сложа руки».

Мы не можем сидеть, сложа руки, потому что сегодня мы стоим на пороге периода новых перемен и периода новых проблем:

-экономический кризис, который болезненно затронул слишком много людей и подорвал их доверие,

война в Афганистане, которая длится вот уже восьмой год

и новые силы, определяющие лицо нового века:

Среди прочего, эти новые силы распространяют оружие массового уничтожения и опасные болезни;

расширяют пропасть между богатыми и бедными;

они способствуют вражде на национальной почве и возникновению недееспособных государств;

быстрому глобальному потеплению и неопределенности в деле поставок энергии, продовольствия и воды;

вызову свободе и безопасности, который бросает радикальный фундаментализм...

Сегодня я выступаю здесь с простой и недвусмысленной мыслью: Соединенные Штаты и Европа, единая и объединенная Европа, вместе решат эти проблемы, поскольку это единственный путь их решения. Никакие пустые разговоры, никакое искажение фактов не могут урезать неопровержимую истину: Соединенные Штаты остаются приверженными нашему союзу с Европой, который, как мы, американцы, верили и будем верить, является краеугольным камнем американской внешней политики на протяжении последних 60 с лишним лет.

Наша приверженность стала еще более крепкой, ибо наши европейские партнеры выросли и окрепли. Без вас мы, американцы, не сможем добиться успеха. И, простите меня за самонадеянность, я не верю в то, что и вы сможете добиться полного успеха без нас.

Я знаю, что кое-кто в Центральной Европе, глядя на проблемы, с которыми США сталкиваются по всему миру, а также на ту ответственность, которую мы приняли на себя в глобальных масштабах, приходит к выводу, что мы более не в состоянии сосредоточить свое внимание на этой части света. На самом деле, именно в силу нашей ответственности в глобальных масштабах, а также вследствие вашего роста, равно как и вашей способности и готовности разделить эту ответственность с нами, в данный момент мы, как никогда прежде, высоко ценим наше партнерство с Центральной Европой и Европой в целом. Все как раз наоборот.

Мы вместе несем взятую на себя ответственность, и мы обязаны выполнить сделанные обещания. Сегодня эта ответственность еще больше, а обещания значительнее.

Мы видим, как центральноевропейцы поднимаются на высоту момента и берут на себя роль лидеров в ведущих региональных и международных организациях. Кто бы поверил в это 20 лет назад:

председательство в Европейском парламенте...

... директорство ЮНЕСКО...

... председательство Совета Европы...

...судейские функции в Европейском суде...

...членство в Комиссии Европейского Союза.

Наступила пора Центральной Европы. Вы проявили готовность ответить на общие для нас вызовы, готовность взяться за них и способность их преодолеть.

Вот почему мы, американцы, больше не думаем о том, что мы можем сделать для Центральной Европы, а скорее о том, что мы можем сделать вместе с Центральной Европой.

В первую очередь нас связывают общие ценности и совместное обязательство защищать эти ценности независимо от того, когда и где они ставятся под вопрос.

НАТО является той основой, на которой зиждятся наши взаимные обязательства. Одним из пиков моей профессиональной деятельности был момент, когда я, будучи

американским сенатором, возглавил усилия, направленные на расширение НАТО в Центральной Европе. Собственно говоря, господин Президент, вы наверняка помните, как я предложил включить Румынию в первую группу кандидатов на вступление в НАТО. Я до последнего бился за то, чтобы она попала в самую первую группу. Спасибо вам за то, что вы полностью оправдали мои предсказания относительно вашего будущего.

Как сказал президент Обама, НАТО не делится на стран-новичков и стран-ветеранов; есть просто государства-участники НАТО.

В соответствии с положениями Статьи 5 нападение на одно из них является нападением на всех. Наши страны тесно связаны американской приверженностью делу европейской безопасности, и европейской приверженностью делу безопасности Америки, что вы быстро и убедительно продемонстрировали сразу после трагедии 11-го сентября, когда положения Статьи 5 были реализованы без нашего запроса.

Сегодня мы вместе несем тяжелую ответственность – все мы, без исключения. Наши сыновья и дочери, как, к примеру, мой сын, плечом к плечу несут службу в Афганистане, Ираке и на Балканах.

За это – за мужество наших друзей и за их жертвы – американский народ приносит свою благодарность.

Наш союз основан на консультациях и сотрудничестве в деле коллективной безопасности. Это его суть. Но перед лицом новых угроз нам необходимо разработать новое видение путей противостояния им, а также иметь в нашем арсенале новые средства, чтобы добиться победы.

Вот почему столь важным оказалось решение разработать то, что мы называем новой стратегической концепцией НАТО, и вот почему столь важно, чтобы голос центральноевропейцев был услышан в процессе разработки.

Одним из ярких примеров того, как это может работать, является наше партнерство в вопросе нового подхода к противоракетной обороне.

В XX веке НАТО успешно готовилось к защите союзной территории от вполне реальной в те времена советской угрозы на, как мы его тогда называли, «центральном фронте», разделявшем Европу.

Сегодня наблюдается рост новой крупной опасности, которая может поставить под угрозу всех наших европейских союзников задолго до того, как она поставит под угрозу Соединенные Штаты. Она исходит от баллистических ракет малой и средней дальности – тех самых ракет, которые после окончания холодной войны появились у многих новых стран, в том числе стран не очень стабильных.

В сочетании с распространением ноу-хау в ядерной области эта ракетная техника представляет собой большую угрозу для всех нас.

Мы преисполнены решимости обеспечить, чтобы у всех наших союзников по НАТО была защита, в которой они будут нуждаться в тот момент, когда она им потребуется, потому что это является нашим священным обязательством согласно Статье 5. Принимая во внимание меняющийся характер угрозы, а также достигнутый нами существенный технический прогресс, Соединенные Штаты полагают, что существует лучший способ обеспечения обороны от баллистических ракет, нежели тот, который мы применяли еще несколько лет назад

Это поэтапный адаптационный подход, предлагаемый Соединенными Штатами, модифицирован таким образом, чтобы отразить нарастающую угрозу Европе с использованием испытанной техники, которая сможет защитить большую часть Европы, в том числе и Центральную Европу более эффективно, нежели та, что была задействована в рамках предыдущего подхода.

Она в состоянии отразить современную ракетную угрозу и позволяет нам укрепить нашу оборону против той угрозы, с которой нам придется столкнуться в отдаленном будущем. Ее гибкость даст нам возможность адаптироваться, если характер угрозы изменится. Само ее существование станет сдерживающим фактором против тех, кто может помыслить о давлении или нападении на наши силы или на наших союзников в Европе – и она защитит наших европейских друзей от этой угрозы в том случае, если политика сдерживания потерпит неудачу. Попросту говоря, наш план противоракетной обороны означает большую безопасность для Европы и большую безопасность для Америки.

Некоторые, может и по вполне понятным причинам, поспешили с выводом о том, что этот новый подход к противоракетной обороне означает попытку умиротворения России за счет Центральной Европы. Нет ничего более далекого от истины. Это совершенно ошибочное мнение. Противоракетная оборона не имеет отношения к России. Наш подход был продиктован требованиями безопасности Соединенных Штатов и наших союзников по НАТО, и точка. Точка.

Верно то, что мы работаем над укреплением наших отношений с Россией. Мы полагаем, что все только выиграют от более конструктивных отношений с ней. Но мы отнюдь не наивны. Дело в том, что у нас есть некоторые общие интересы: сокращение ядерных арсеналов, обеспечение безопасности уязвимых ядерных материалов, стабилизация Афганистана, недопущение приобретения Ираном ядерного оружия.

У нас также сохраняются разногласия с Россией по принципиальным вопросам. В феврале, выступая в Мюнхене с речью, в которой впервые излагались основные очертания внешней политики новой американской администрации, я изложил наши основные принципы. Соединенные Штаты выступают против понятия «сфер

влияния», которое существовало в 19-м веке. Мы не станем ни проявлять к нему терпимости, ни становиться под его знамена.

Мы выступаем за право суверенных демократий принимать свои собственные решения и выбирать себе союзников. И ни у одной страны не будет права вето на эти решения. Мы никогда и ни с кем не будем заключать никаких соглашений через вашу голову или за вашей спиной. Принцип, по которому мы живем, ясен: ничего, что вас касается, мы не решаем без вас. И в подтверждение этого тезиса я предлагаю вам взглянуть на наш послужной внешнеполитический список.

За последние два года мы все поняли, что по мере того как расстояния в мире уменьшаются, связи между нами растут. В современной глобальной экономике мы являемся партнерами. Поэтому мы работали с нашими европейскими партнерами, МВФ и Всемирным банком над тем, чтобы международная помощь экономике ваших стран была доступна тогда, когда она вам больше всего нужна.

Именно поэтому так обнадеживает осознание того, что столько стран успешно и достойно встретили нынешний мировой экономический спад – и вернулись на путь восстановления.

Сотрудничая между собой, мы все можем извлечь уроки из этого кризиса, которые помогут нам заложить основу для роста в новом веке и для нового процветания.

Еще один урок, над которым нам надо поработать вместе, связан с необходимостью укрепления энергетической безопасности в будущем. Нам нужна реальная и стабильная энергетическая безопасность, которая включает диверсификацию поставок и транзитных путей, а также эффективные инвестиции в решение проблем, связанных с изменением климата. Должны существовать связи между европейскими странами, а не только транзит через них. В этом регионе, страны Центральной Европы, в силу своей истории, географии и существующей необходимости, находятся в идеальном положении для того, чтобы взять на себя лидерскую роль и повести за собой всю Европу.

Дамы и господа, позвольте мне, наконец, сказать несколько слов о лидерстве в области, в которой центральноевропейцы обладают уникальным опытом, – в деле отстаивания демократии.

Мне кажется, что американцы по праву гордятся тем, что люди по всему миру время от времени берут с нас пример, и следуют за нами. Но ведь на самом деле это вы являетесь примером для многих миллионов, а не мы; вы – Румыния и другие центральноевропейские страны. Пример, который вы подали 20 лет тому назад, воодушевил мир. Ведущая роль, которую вы можете сыграть в течение следующих двадцати лет, может изменить мир, поощряя, поддерживая и консолидируя молодые демократии Центральной и Восточной Европы.

В Восточной Европе есть страны, которые по-прежнему борются за установление полноценной демократии и динамичной рыночной экономики. С кого же им брать пример, как не с вас? С кого им брать пример, как не с вас? С кого им брать пример, как не с центральноевропейских стран, которые 20 лет назад действовали с таким мужеством и решимостью, и которые за последние 20 лет добились столь устойчивого прогресса? Вы можете помочь повести Молдову, Грузию и Украину по пути долгосрочной стабильности и процветания. Для вас пришла пора взять на себя роль лидера. Армения, Азербайджан и Беларусь могли бы многому поучиться на вашем опыте. Инициатива «Восточного партнерства» ЕС является хорошим примером того, как можно активизировать работу. А мы будем вашими партнерами в деле выполнения обещаний, данных в 1989 году.

Но в качестве лидеров вы должны быть смелыми, а ваш голос – звучным.

Есть старая румынская поговорка: «Самое дешевое – совет. Самое дорогое – хороший пример».

Вы являетесь «хорошим примером». Двадцать лет тому назад народы Центральной Европы взяли в свои руки колесо мировой истории, доставшейся им в наследство, и повернули его в новом направлении – к большей свободе, правде и справедливости.

Шансы были не в вашу пользу. Мы знаем из истории, что разрушить старый деспотический режим гораздо легче, чем построить новую процветающую демократию.

Но вы оправдали ожидания вашей революции. Теперь вы можете помочь другим совершить то же самое.

Выступая перед нашим Конгрессом 20 лет тому назад, Вацлав Гавел подчеркнул особое чувство сопереживания и творческого воображения, которое присуще народам Восточной Европы.

Годы порабощения, - сказал он, «хотя и неумышленно, дали нам нечто положительное: особое качество уметь заглядывать вперед дальше, чем те, кто не обрел такого горького опыта». И он продолжил: «У человека, который не может сдвинуться с места и зажить нормальной жизнью, поскольку он придавлен камнем, есть больше времени на то, чтобы помечтать, нежели у того, кто не оказался в такой ловушке». И он был прав.

Теперь у вас есть свобода поступать в соответствии с этими мечтами – и вы так и делаете.

И я считаю, что вместе мы сможем превратить нашу общую мечту, в историческую реальность, которой можно будет гордиться. Сейчас этот момент наступил. Вы - студенты, и если вы будете умными, храбрыми и везучими, то когда-нибудь

сможете рассказать своим внукам о том, что вы были свидетелями создания новой Европы, новой безопасности, новой эпохи мира, потому что у вас хватило храбрости воспользоваться моментом. Будьте как поколение 89 года. Наберитесь храбрости. Возьмите на себя роль лидеров. Ведь у вас есть история, богатая традициями. Вы можете резко изменить мир к лучшему. А мы вам будем надежной опорой.

Дамы и господа, благодарю вас за внимание. Да благословит Господь Америку и всех ее союзников. Да защитит Господь всех наших солдат, которые сейчас находятся в опасных точках планеты. Огромное вам спасибо. Возможность выступить здесь была для меня большой честью.

(Аплодисменты).